Grok Replied:

Without consideration for any doctrinal points of view, theological implications or consensus, based solely upon all of the possible lexical and grammatical constructs that might be allowable, would the Greek grammar and vocabulary allow for Matthew 25:46 to be translated: “And these shall depart towards the punishment pertaining to the age: but the righteous towards the life pertaining to the age.”

Grok Replied:

Yes, the Greek grammar and vocabulary of Matthew 25:46 (καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον) would allow for that translation as one possible rendering, based on the range of lexical definitions and grammatical flexibility in Koine Greek.

- **ἀπελεύσονται** (future indicative middle of ἀπέρχομαι): This can mean "will depart" or "will go away," which aligns with "shall depart."
- **εἰς**: As a preposition indicating motion or direction, it most commonly translates as "into" or "to," but "towards" is a viable option in contexts emphasizing directionality rather than arrival or entry, especially with verbs of motion.
- **κόλασιν**: Accusative singular of κόλασις, meaning "punishment" or "chastisement," which fits "punishment."
- **αἰώνιον**: Accusative singular neuter (agreeing with κόλασιν and later ζωήν) of αἰώνιος, derived from αἰών ("age" or "period of time"). Lexically, this can denote something "pertaining to an age," "lasting for an age," or "age-long," in addition to more durative senses like "perpetual" or "indefinite in duration." "Pertaining to the age" captures the adjectival relationship to "age" (αἰών) without requiring an interpretation of endlessness.
- **ζωὴν αἰώνιον**: Similarly, "life" (ζωή) modified by αἰώνιον allows "life pertaining to the age."

The parallel structure (punishment vs. life) and adjectival modification are grammatically standard, and the proposed phrasing treats αἰώνιον as descriptive of a temporal or qualitative association with "the age" rather than strictly durative. This is permissible within the semantic range of the terms, though not the most common rendering in standard translations.

23.9s

28 sources